

Дневник Малыша Ча (Фрагмент)

Сегодня ярко светило солнце. Мы с родителями отправились на ферму. На ферме много животных. Там есть отец Сяо Ча, отец Чжун Чай и дядя Ми Шу ... На ферме так весело!

Комментарий учителя: Пожалуйста, передайте этот дневник родителям на подпись.

Комментарий родителя: Информацию принял к сведению, групповой отдых.

#

После того, как мы вернулись домой, я подмел пол для отца Чжун Чай, отца Сяо Ча, бабушки и дедушки.

Подметать пол - это так весело!

Комментарий учителя: Приходи завтра ко мне домой подмести пол.

Комментарий родителя: Учитель, какой у вас адрес?

#

Сегодня учитель попросил нас написать метафору, восхваляющую учителя. Я сказал: "Учитель, вы похожи на дуриан. Он плохо пахнет, но приятен на вкус". Учитель поставил мне ноль баллов. Почему?

Комментарий учителя: Спасибо, учитель такое не ест.

Комментарий родителя: Информацию принял к сведению.

#

Учитель, извините, я не хочу сегодня вести дневник, это слишком утомительно.

Комментарий учителя: Это ваша слюна на тетради с домашним заданием?

Комментарий родителя: проснулся и ожидает прощения.

#

Сегодня я надул дома воздушный шарик “с чем тебя не будет”*, и мои родители снова обнаружили это. Отец Чжун Чай сказал, что в следующий раз, когда я войду в их спальню, меня накажут и заставят надуть сто шариков.

*Так в первой экстре Джун Чай объяснил Малышу Ча, что такое презерватив

Комментарий учителя... Твой отец прав, в следующий раз не упusti свой шанс.

Комментарий родителя: Спасибо.

#

Сегодня я не хочу делать домашнее задание. Я сказала об этом своему отцу и он разрешил мне. Мой отец сказал, что мне не нужно делать домашнее задание завтра, послезавтра и всегда. Он также сказал, что мне больше не нужно ходить в школу! Итак, учитель, я собираюсь попросить отпуск завтра. Каникулы навсегда!

Комментарий учителя: Теперь ты знаешь, когда папа говорит с сарказмом!

Комментарий родителя: Спасибо учителю, он понял.

#

Сегодня в школе научился флирту. Вернувшись домой, я указала на тыльную сторону своей ладони и спросил отца Чжун Чай: “Что это у меня?”, он сказал: “Рука”, я сказал: “Неправильно, это тыльная сторона моей ладони”, я указал на свою ногу и спросил его, что это?” Он сказал “Задняя часть стопы”. Наконец, я указал на него и спросил “Что это?”

Отец Чжун Чай сказал: “Твой отец.”

Комментарий учителя: Хахаха

Комментарий родителя: Здравствуйте, учитель, это Сяо Ча. Извините, что заставили вас читать эту шутку.

Примечание переводчика: последнюю шутку я не поняла ни в китайском, ни в английском варианте. Но прилагаю ниже комментарий переводчика на английский:

Шутка потерялась в переводе, поэтому я собираюсь переписать эту часть как сцену для

понимания

В школе Малыш Ча научился дрянному способу флирта. Он возвращается домой и использует его на своем отце (что забавно).

Малыш Ча, указывающий на тыльную сторону своей ладони: Что это?

Папа Чжун Чай: Рука (шу)

Малыш Ча: Нет, тыльная сторона моей ладони (шу бэй)

Малыш Ча, указывающий на свою ногу (цзио): Что это?

Папа Чжун Чай: задняя часть стопы (цзио бэй)

Малыш Ча, указывающий на Чжун Чая: Что это?

Папа Чжун Чай: Твой папа (нǐ diē)

Малыш Ча пытался обмануть Чжун Чая, заставив называть его “(□□) папочкой”, но Чжун Чай применил к нему этот трюк, с юмором указав, что, несмотря ни на что, я твой папа.

<http://bllate.org/book/15211/1342448>